



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa (TrIn)**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua inglese**

Modulo **Traduzione specializzata dall'italiano in inglese**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Sara Meservey**

SSD: **L-LIN/12**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio e attività individuale**

Lingua di insegnamento: **Inglese**

PREREQUISITI

Ottima conoscenza della lingua italiana e della lingua inglese, nonché una buona padronanza delle metodologie traduttive. Si consiglia agli studenti che dai test risultano non possedere una solida padronanza della lingua inglese di frequentare i lettori offerti dall'Ateneo e agli studenti senza precedente esperienza di traduzione di frequentare nel I semestre le lezioni di un corso di traduzione it>en presso la Scuola Superiore di Mediazione Linguistica di Perugia.

OBIETTIVI FORMATIVI

a) Consolidare la conoscenza degli strumenti e delle buone prassi di lavoro del traduttore; b) approfondire la capacità di comprensione, analisi approfondita e puntuale e traduzione dall'italiano in inglese di testi scritti di varie tipologie – tecnici e specialistici, cataloghi cartacei e online, documentazione siti web e social media, newsletter, mailing list ecc. – rispettando criteri di accuratezza, precisione, completezza, scorrevolezza, correttezza, e in particolare di adeguatezza alle caratteristiche individuate in fase di analisi: intenzione comunicativa, informazioni trasmesse, funzioni comunicative, contesto, destinatari, eventuali adattamenti culturali o linguistici necessari per rispettare la funzione comunicativa del testo, terminologia, eventuali indicazioni stilistiche del committente; c) applicare le conoscenze di linguistica, pragmatica, traduzione e informatica acquisite negli insegnamenti del primo anno (cfr. Linguistica dei corpora, Linguistica italiana, Lingua e Linguistica inglese, Strumenti informatici) per affrontare testi rilevanti nel contesto dell'Internazionalizzazione dell'impresa e produrre traduzioni in inglese che risultino accurate ed efficaci.

CONTENUTO DEL CORSO

Il corso verte sulla traduzione dall'italiano in inglese e revisione di testi specialistici appartenenti ad alcuni domini rilevanti per l'internazionalizzazione d'impresa, in particolare testi tecnici e scientifici, siti web e social media, cataloghi cartacei e online, newsletter ecc.

La traduzione e la revisione dei testi verranno affrontate evidenziando le principali fasi della prassi traduttiva specializzata: analisi e contestualizzazione del testo di partenza, strategie e metodi di documentazione da fonti autorevoli e di ricerca terminologica, gestione terminologica, utilizzo e creazione di risorse (glossari, memorie di traduzione).

Le competenze metodologiche e tecnologiche acquisite nell'insegnamento di Strumenti informatici per la traduzione verranno messe in campo attraverso il ricorso a programmi di traduzione assistita (Trados Studio 2017) e di gestione terminologica.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti:

Le finalità del corso – svolto prevalentemente in modalità frontale e laboratoriale - saranno realizzate stimolando la riflessione sugli aspetti teorici, tecnici e deontologici del lavoro di traduzione attraverso il lavoro compiuto sui testi da tradurre prodotti nel corso dell'anno e la discussione in aula. Sono previsti interventi professionalizzanti di tipo seminariale con soggetti provenienti dal mondo dell'impresa. Verranno inoltre proposte attività analitiche mirate a stimolare la riflessione sugli elementi comunicativi e terminologici di testi di tipologie differenti, dall'ambito tecnico e specialistico alla comunicazione tramite web.

Si cercherà di sviluppare un bagaglio quanto più ampio possibile di strategie di traduzione puntando a trattare i testi come incarichi professionali: si introdurranno elementi su come affrontare un incarico di traduzione in termini di pianificazione e tempi, strumenti e mezzi appropriati per realizzarlo (ricerche terminologiche, uso di software CAT e dizionari online, documentazione da fonti autorevoli, ecc.). A tale scopo, verranno fornite indicazioni relative ai tempi a disposizione per svolgere determinati compiti e gli studenti verranno invitati a pianificare incarichi da svolgere in collaborazione con i colleghi per stimolare la capacità di lavoro in squadra e di valutazione critica dei propri metodi di lavoro attraverso il confronto, elementi che rimandano a prassi consolidate sia nel mondo della traduzione sia nel contesto aziendale.

Si introdurranno infine nozioni base relative all'autovalutazione della qualità della traduzione e alla revisione delle traduzioni con esercitazioni da svolgere in aula e come compito autonomo.

Le lezioni verranno svolte in laboratorio informatico per consentire agli studenti di usufruire di PC connessi a Internet provvisti di software di traduzione assistita (Trados Studio 2017) e di gestione terminologica.

I materiali di supporto alla didattica (testi, link rilevanti ecc.) sono resi disponibili attraverso la piattaforma e-learning della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici.

Per studenti non frequentanti:

I testi e i materiali analizzati durante il corso verranno resi disponibili in formato digitale sulla piattaforma e-learning della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici. Eventuali elaborati prodotti durante il corso potranno essere sottoposti al docente per ottenere valutazioni e indicazioni utili ad acquisire le competenze teoriche e pratiche richieste.

METODI DI ACCERTAMENTO

È prevista la verifica dell'apprendimento delle tecniche di traduzione di testi relativi agli ambiti della comunicazione tecnica o tramite web e delle capacità di gestione di terminologia e contenuti complessi. La valutazione si basa su una prova finale in due parti: 1) traduzione simile per argomento e tipologia testuale a quelle analizzate durante il modulo con l'ausilio degli strumenti utilizzati e delle risorse create o individuate durante il corso, oltre a dizionari, glossari e documenti disponibili su Internet; 2) l'elenco corredato di sintetica descrizione tipologica e di valutazione

di attendibilità di tutte le fonti consultate, siano esse digitali o cartacee al fine di consentire la valutazione della capacità di ricerca e di corretto utilizzo della terminologia nella pratica traduttiva. La prova sarà svolta nel laboratorio informatico con PC dotati di software professionali (Trados Studio 2017) e collegamento a Internet e consegnata in formato elettronico.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

- Materiale didattico distribuito nel corso delle lezioni e/o reso disponibile sulla piattaforma e-learning della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici anche per esercitazioni individuali autonome.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, New York, Prentice Hall, 1988.
- Newmark, Peter, *Approaches to Translation*, London, Pergamon, 1981.
- Scarpa, Federica, *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale. Seconda Edizione*, Milano, Hoepli, 2008.

ALTRE INFORMAZIONI

La frequenza non è obbligatoria ma, data la natura teorico-pratica dell'insegnamento, è caldamente raccomandata.

Ricevimento: su appuntamento

E-mail del docente: sara.mesurvey@mediazionelinguisticaperugia.it